

Tabulka č. 1: Obsah *Prvního tištěného žaltáře*

Tabulka popisuje obsah tisku podle tiskových složek. Listy jsou označeny foliací, v závorce uvádíme vždy příslušnou signaturu.¹ V posledním sloupci je uvedeno dochování jednotlivých listů dané složky v pěti exemplářích *Prvního tištěného žaltáře*.

arch (=složka)	list	foliace (signatura)	obsah	dochování v exemplářích
1	1–8	ff. [I], 1–7 (sign. a8)	fol. [I] (sign. a1): [prázdné] ff. 1r–3v (sign. a2r–a4v): [Předmluva] <i>Ne tak zjevně a otevřeně řečí</i>	fol. [I] (sign. a1) <i>nemá</i> <i>BKMSV</i> ff. [I], 1–7 (sign. a1–8) <i>nemá M</i>
2	9–16	ff. 8–15 (sign. b8)	<i>Davida proroka ... × ... k ro-</i> <i>zumu duchovnímu ovšem</i>	ff. 8–15 (sign. b1–8) <i>nemá M</i>
3	17–24	ff. 16–23 (sign. c8)	<i>obrácení.</i>	ff. 16–23 (sign. c1–8) <i>nemá M</i>
4	25–32	ff. 24–31 (sign. d8)	ff. 3v–109r (sign. a4v–o6r): [Žaltář]	ff. 24–31 (sign. d1–8) <i>nemá M</i>
5	33–40	ff. 32–39 (sign. e8)	<i>V žalmu prvním vypisuje</i> <i>se cesta k blahoslavenství</i>	ff. 32–39 (sign. e1–8) <i>nemá M</i>
6	41–48	ff. 40–47 (sign. f8)	<i>věčnému. Blahoslavený muž,</i> <i>kterýž neodšel v radě nevěr-</i>	ff. 40–47 (sign. f1–8) <i>nemá M</i>
7	49–56	ff. 48–55 (sign. g8)	<i>ných ... × ... Všeliký duch</i> <i>chval hospodina.</i>	ff. 48–55 (sign. g1–8) <i>nemá M</i>
8	57–64	ff. 56–63 (sign. h8)	ff. 109r–120r (sign. o6r– p9r): [Kantika, hymnus Te	ff. 56–63 (sign. h1–8) <i>nemá M</i>
9	65–72	ff. 64–71 (sign. i8)	Deum a Vyznání víry]	ff. 64–71 (sign. i1–8) <i>nemá M</i>
10	73–80	ff. 72–79 (sign. k8)	<i>Počínají se písně, kteréž sú</i> <i>rozliční světí pro rozličná</i>	ff. 72–73, 78–79 (sign. k1–2, 7–8) <i>nemá M</i>
11	81–88	ff. 80–87 (sign. l8)	<i>dobroděnie pánu bohu zpíe-</i> <i>vali ... × ... nebude li ktokoli</i>	ff. 80, 82–85, 87 (sign. l1,3–6, 8) <i>nemá M</i>
12	89–96	ff. 88–95 (sign. m8)	<i>věrně a pevně věřiti, nebude</i> <i>moci spasen býti.</i> fol. 120v (sign. p9v): [Expli- cit]	ff. 88, 95 (sign. m1, 8) <i>nemá B</i> ff. 88–95 (sign. m1–8) <i>nemá M</i>
13	97–104	ff. 96–103 (sign. n8)	<i>Konec řečí a žalmuov proro-</i> <i>ka velikého Davida svatě-</i>	ff. 96, 103 (sign. n1, 8) <i>nemá BM</i>
14	105–112	ff. 104–111 (sign. o8)	<i>ho ... × ... pana Vladislava,</i> <i>krále českého, léta šestnáctého.</i> fol. [I] (sign. p10): [prázdné]	ff. 109,111 (sign. o6, 8) <i>nemá B</i> ff. 104–111 (sign. o1–8) <i>nemá M</i>
15	113–122	ff. 112–120, [I] (sign. p10)		ff. 112–120, [I] (sign. p1–10) <i>nemá M</i> ff. 117, 120, [I] (sign. p6, 9, 10) <i>nemá B</i> ff. [I] (sign. p10) <i>nemá KSV</i>

¹ Foliaci uvádíme podle číslování dvou exemplářů v digitální knihovně Manuscriptorium, která vychází z dochovaných folií a je o jedno menší než foliace uváděná v *Soupisu prvotisků českého původu* (Ur-bánková 1986, s. 31; srov. Knihopis: INC011).

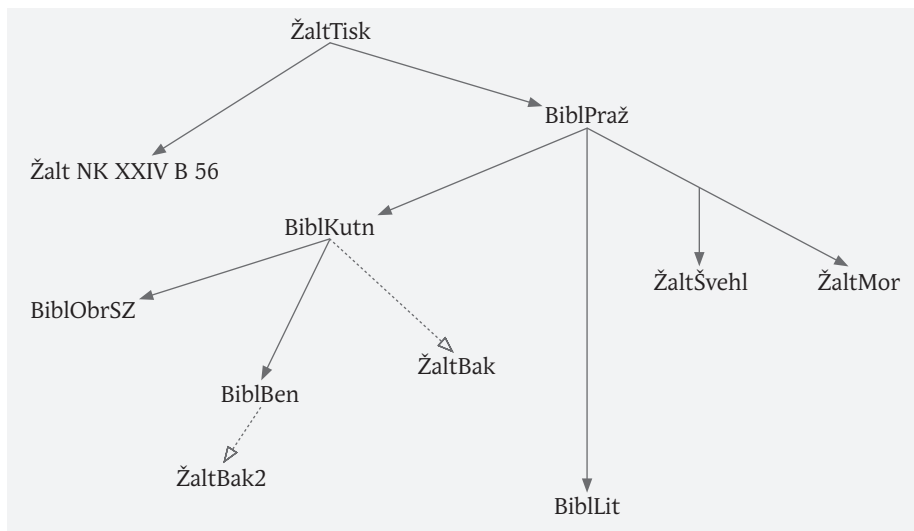
Tabulka č. 2: Korekturní listy v exemplářích *Prvního tištěného žaltáře*

Tabulka obsahuje přehled listů, které byly v *Prvním tištěném žaltáři* přesázeny, a ukazuje jejich dochování v pěti exemplářích.

folio	původní	opravené
fol. 1r (sign. a2)	<i>K</i>	<i>BS(V)</i>
fol. 4v (sign. a5v)	<i>S(V)</i>	<i>BK</i>
fol. 91v (sign. m3v)	<i>KV</i>	<i>BS</i>
fol. 90r (sign. m3r)	<i>KV</i>	<i>BS</i>
fol. 92r (sign. m4r)	<i>KV</i>	<i>BS</i>
fol. 111r (sign. o8r)	<i>S</i>	<i>KV</i>
fol. 113r (sign. p2r)	<i>BKV</i>	<i>S</i>

Stemma čtvrtého překladu žalmů do češtiny

Navržené stemma postihuje vztahy mezi tisky a rukopisy se čtvrtým překladem Knihy žalmů. Je konstruováno na základě směrodatných odchylek mezi žalmý. Přerušovanou čarou je naznačena větší úprava textu výchozího pramene.

**→ Tabulka č. 3: Vztah biblických redakcí a překladů žalmů ve staročeských biblických památkách**

Časová osa představuje v chronologické posloupnosti jednotlivé staročeské překlady bible. Ukazuje samostatnou linku překladu žaltáře (první sloupec) a její vztah k linii staročeského překladu celé bible (k tzv. redakcím, prostřední sloupec). K nim jsou chronologicky přiřazeny další staročeské překlady a úpravy biblických a liturgických textů a biblických parafrází (poslední sloupec).

Tabulka č. 3: Vztah biblických redakcí a překladů žalmů ve staročeských biblických památkách

	PŘEKLADY ŽALMŮ	BIBLICKÉ REDAKCE	DALŠÍ BIBLICKÉ TEXTY
1300	<p>1. překlad žaltáře (konec 13. století) <i>Žaltář muzejní glosovaný</i> (konec 13. století, jen glosy) <i>Žaltář wittenberský</i> (polovina 14. století, meziřádkový překlad) → 1. redakce</p> <p>2. překlad žaltáře (1. polovina 14. století) <i>Žaltář klementinský</i> (polovina 14. století) → 1. a 2. redakce</p>		<p>1. překlad evangeliáře (začátek 14. století)</p>
1350		<p>1. redakce (50. léta 14. století) <i>Bible drážďanská</i> (2. polovina 60. let 14. století)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kniha žalmů: revize 1. překladu <p>revize 1. redakce (konec 14. století) <i>Bible olomoucká</i> (1417)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kniha žalmů: revize 1. a 2. překladu 	<p><i>Život Krista pána, Matoušovo evangelium s homiliemi</i> (50. léta 14. století)</p> <p>2. překlad evangeliáře</p> <p>mariánské hodinky <i>Staročeský Comestor</i> (konec 14. století)</p>
1400	<p>3. překlad žaltáře (přelom 14. a 15. století) <i>Bible boskovická</i> (cca 1421–1425)</p> <p>revize 3. překladu žaltáře → 3. redakce</p>	<p>2. redakce (začátek 15. století) <i>Bible litoměřická</i> (1429)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kniha žalmů: kompilace 1., 2. a 3. překladu <p>3. redakce (10. léta 15. století) <i>Bible padeřovská</i> (1432–1435)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kniha žalmů: revize 3. překladu 	<p><i>Výklad Mikuláše Lyry na Matoušovo evangelium</i> (kolem 1400)</p> <p>překlad souboru biblických prologů</p> <p><i>Lekcionář olomoucký</i> (1421) <i>Jistebnický kancionál</i> (20. léta 14. století)</p>
1450	<p>4. překlad žaltáře (80. léta 15. století) <i>První tištěný žaltář</i> (1487) → 4. redakce</p> <p>revize 4. překladu žaltáře <i>Žaltář Bakalářův</i> (1499)</p>	<p>4. redakce (80. léta 15. století) <i>Bible pražská</i> (1488)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kniha žalmů: 4. překlad 	<p>Lupáčův překlad Nového zákona</p>
1500	<i>Žaltář Bakalářův</i> , 2. vydání (1508)	<i>Bible benátská</i> (1506)	breviáře

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Tabulka přináší základní přehled jednotlivých dochovaných pramenů obsahujících staročeský překlad Knihy žalmů. Zahrnuje samostatné žaltáře a Knihy žalmů v celých biblích nebo ve Starých zákonech. Vychází z nejnovějšího soupisu biblických pramenů do roku 1500,² který byl doplněn o nově nalezené prameny.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
1	BiblBen	Knihy žalmů v <i>Bibli benátské</i>	<i>Bibli Česká</i> [...], Venezia, Peter Liechtenstein, 1506, ff. A1r–C9v. Knihopis: K01097, Voit 2017, s. 212–213 (PLie 1). Citovaný exemplář: Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 B 1.
2	BiblBoč	Knihy žalmů v <i>Bibli Bočkově</i>	Brno, Moravský zemský archiv, fond G 10 Sběrka rukopisů Zemského archivu, inv. č. 123/1, ff. 308r–347r, 1430–1450.
3	BiblBosk	Knihy žalmů v <i>Bibli boskovické</i>	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M III 3, ff. 235r–264r; asi 1421–1425.
4	BiblCist	Knihy žalmů v <i>Bibli cisterciácké</i>	New York City, Pierpont Morgan Library, sign. MS M.752, ff. 213r–238r, 1456.
5	BiblDlabSZ	Knihy žalmů ve <i>Starém zákoně Dlabáčově</i>	Praha, Strahovská knihovna, sign. DB IV 50, ff. 342v–384v, 2. třetina 15. století.
6	Bibldlouh	Knihy žalmů v <i>Bibli Dlouhoveského</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 37, ff. 232v–254v, 1475.
7	Bibldrážd	Knihy žalmů v <i>Bibli drážďanské</i>	rkp. zničen, dříve Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, sign. Mscr.Dresd.Oe.85, ff. 293r–328r, druhá polovina 60. let 14. století.
8	Biblduch	Knihy žalmů v <i>Bibli Duchkově</i>	Kroměříž, Muzeum umění Olomouc – Arcidiecézní muzeum Kroměříž, inv. č. 21133, ff. 220v–242v, 1433.
9	Biblhlah	Knihy žalmů v <i>Bibli hlavolské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 1, ff. 200r–250v, 258r (Ps), 257r–258r (Prol. 1–3 ad Ps), 1416.
10	Biblhod	Knihy žalmů v <i>Bibli hodějovské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 30, ff. 190v–212r, 1440–1460.
11	Biblkadr	Knihy žalmů v <i>Bibli kladrubské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 29, ff. 208r–229v, 1471.
12	BiblkristSZ	Knihy žalmů ve <i>Starém zákoně královny Kristiny</i>	Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, sign. Reg. Lat. 87, ff. 317r–347r, kolem 1440.
13	Biblkruml	Knihy žalmů v <i>Bibli krumlovské</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. I A 13, ff. 205v–229v, 1440–1460.
14	Biblkunšt	Knihy žalmů v <i>Bibli kunštátské</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 3, ff. 191v–211v, 1440–1460.

² Voleková – Svobodová 2019, s. 518–532.

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
15	BiblKutn	Kniha žalmů v <i>Bibli kutnohorské</i>	[<i>Bible kutnohorská</i>], 1. vydání se znakem, 2. vydání bez znaku, Kutná Hora, Martin z Tišnova, 1489, ff. 281r–313v [= E1r–H3v]. GW 4324; ISTC ib00621000; Knihopis: INC035 (1. vydání), INC036 (2. vydání). Citovaný exemplář: Uppsala, Universitetsbiblioteket, sign. Ink. 35.230. ³
16	BiblLit	Kniha žalmů v <i>Bibli litoměřické</i>	rkp. toho času nezvěstný, ⁴ dříve Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích, fond Biskupské sbírky Litoměřice, sign. BIF 2, ff. 209r–233r, 1429.
17	BiblLitMuzSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně litoměřickém muzejním</i>	Litoměřice, Oblastní muzeum v Litoměřicích, sbírka SV, inv. č. 23945, ff. 359v–371v (kusý, jen Ps 1,1–40,13, 118,1–42), kolem 1480.
18	BiblLitSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně litoměřickém</i>	Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích, fond Biskupské sbírky Litoměřice, sign. BIQ 13, ff. 382r–429r, 2. polovina 15. století.
19	BiblLitTřeb	Kniha žalmů v <i>Bibli litoměřicko-třeboňské</i>	Třeboň, Státní oblastní archiv v Třeboni, fond Rukopisy Třeboň, sign. A 2, ff. 37v–72r, 1412–1413.
20	BiblLobk	Kniha žalmů v <i>Bibli lobkovické</i>	Brno, Moravský zemský archiv, fond G 10 Sběrka rukopisů Zemského archivu, inv. č. 122, ff. 254r–283r, 1479/1480.
21	BiblLobkSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně lobkovickém</i>	Nelahozeves, Roudnická lobkowiczská knihovna, sign. VI Fc 4, pp. 106–162, 70. léta 15. století.
22	BiblMik	Kniha žalmů v <i>Bibli mikulovské</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 1, ff. 247r–276r, 1440–1460.
23	BiblMikNZ	Kniha žalmů v tzv. mikulovském sborníku	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII G 55, ff. 249r–286v, 1466 (?).
24	BiblMikSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně mikulovském větším</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 2, ff. 236r–262v, polovina 15. století.
25	BiblMikSZMen	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně mikulovském menším</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. Mk 10, ff. 312r–356v, 2. polovina 15. století.
26	BiblMil	Kniha žalmů v <i>Bibli milánské</i>	Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, sign. AE XIII 35, ff. 199v–219r, polovina 15. století.
27	BiblMladPror	Kniha žalmů v tzv. mladších Prorocích	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII E 16, ff. 278r–352r, 1429.
28	BiblMlyn	Kniha žalmů v <i>Bibli mlynářčině</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 10, ff. 318v–355r, 3. čtvrtina 15. století.
29	BiblMosk	Kniha žalmů v <i>Bibli moskevské</i>	Moskva, Gosudarstvennyj istoričeskij muzej, odděl rukopisej a staročetných kniž, sbírka Chludova 130d, ff. 301r–340v, 1. polovina 15. století.
30	BiblNymb	Kniha žalmů v <i>Bibli nymburské</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. IV B 12, ff. 327v–365r, 1462/1463.

³ Citováno podle faksimile (Olesch – Rothe 1989). Uppsalský exemplář, podle kterého bylo faksimile pořízeno, představuje smíšení 1. a 2. vydání.

⁴ Citujeme podle fotokopie uložené v oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
31	BiblObrSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně obrovských písmen</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 36, ff. 23v–85v, konec 15. století – počátek 16. století.
32	BiblOl	Kniha žalmů v <i>Bibli olomoucké</i>	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M III 1/I, ff. 259v–290v, 1417.
33	BiblPad	Kniha žalmů v <i>Bibli padeřovské</i>	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Cod. 1175, 1432–1435, ff. 194v–216v.
34	BiblPraž	Kniha žalmů v <i>Bibli pražské</i>	[<i>Bible pražská</i>], Praha, [Tiskař Pražské bible], 1488, ff. 272r–307r [= E6r–I1r]. GW 4323; ISTC ib00620000; Knihopis: INC013; Voit 2013, s. 16 (TPra 2). Citovaný exemplář: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Ink 13.C.5.
35	BiblRajhSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně rajhradském</i>	Rajhrad, Knihovna Benediktinského opatství Rajhrad, sign. R 390, ff. 1r–66r; 2. třetina 15. století.
36	BiblStenSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně Stentzchově</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. IV B 13/I, ff. 440r–492r; 15. století.
37	BiblŠafh	Kniha žalmů v <i>Bibli šafhauzské</i>	Schaffhausen, Stadtbibliothek, sign. Msc Generalia 29, ff. 215r–236r; počátek 2. poloviny 15. století.
38	BiblTalm	Kniha žalmů v <i>Bibli talmberské</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 28, ff. 176v–196r; 1460–1480.
39	BiblWolf	Kniha žalmů v <i>Bibli wolfenbüttelské</i>	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, sign. Cod. Guelf. 25.12 Extrav., ff. 255r–285v, kolem 1436.
40	BiblZábl	Kniha žalmů v <i>Bibli Záblacského</i>	Lviv, Lvivska Nacionalna Naukova Biblioteka Ukrainy Imeni V. Stefanyka, sign. 9 O/H Од. 36. 3897, ff. 225r–244r; 1476–1478.
41	BiblZamSZ	Kniha žalmů ve <i>Starém zákoně Zamojských</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII C 56, ff. 274v–308v, 1430–1440.
42	BiblŽaltHist	<i>Žaltář s druhou částí historických knih</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII F 4, ff. 1r–57v, 20. léta 15. století.
43	Bibl Blovice	zlomek Knihy žalmů	Blovice, Muzeum jižního Plzeňska v Blovicích, inv. č. 10088, 2 ff. (Ps 34,19–39,15, 78,13–87,9), 1. polovina 15. století.
44	Bibl KNM 1 A c 2/5	zlomek Knihy žalmů	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 2/5, 1 fol. (Ps 37,1–42,1), 1. polovina 15. století.
45	Bibl KNM 1 I a 5/15	zlomek Knihy žalmů	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 I a 5/15, 1 fol. (Ps 132,5–140,8), poslední čtvrtina 15. století.
46	ŽaltAuck	<i>Žaltář auklandský</i>	Auckland, Auckland Central Library, sign. Med. MS G.112, 1466.
47	ŽaltBak	<i>Žaltář Bakalářův</i> , 1. vydání	<i>Kniha chval boských neb Kniha samomluvenie pro roka o Kristovi</i> , [Plzeň, Mikuláš Bakalář], 1499. GW M36274; ISTC ip01069600; Knihopis: INC044; Voit 2017, s. 74 (MBak 7). Citovaný exemplář: Praha, Národní knihovna České republiky, sign. 43 G 82 (unikát).

Tabulka č. 4: Prameny staročeských překladů Knihy žalmů

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
48	ŽaltBak2	<i>Žaltář Bakalářův</i> , 2. vydání	<i>Knihy žalmové jsou složené od svatého Davida</i> [...], Plzeň, Mikuláš Bakalář, 1508. Knihopis: K17524; Voit 2017, s. 81 (MBak 24). Citovaný exemplář: Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 F 5.
49	ŽaltDub	<i>Žaltář dubský</i>	rkp. toho času nezvěstný, dříve Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M II 133, 1416.
50	ŽaltFrantKlem	<i>Žaltář se sv. Františkem</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII F 8, konec 15. století.
51	ŽaltGlosKlem	<i>Žaltář klementinský glosovaný</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. X B 22, kolem 1420, soudobé české glosy na ff. 1r–207r.
52	ŽaltGlosMuz	<i>Žaltář muzejní glosovaný</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. XIV D 13, polovina 13. století, české glosy z počátku 14. století na ff. 32r–140r.
53	ŽaltHor	<i>Žaltář Horkého</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. III H 28, 1450.
54	ŽaltJieš	<i>Žaltář Jiešův</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII E 15, ff. 1r–115v, 1475.
55	ŽaltKap	<i>Žaltář kapitulní</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. I E 65, ff. 1r–82r, 80. léta 14. století.
56	ŽaltKlem	<i>Žaltář klementinský</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII A 12, ff. 13r–148r, polovina 14. století.
57	ŽaltKlemNez	<i>Žaltář klementinský neznámého původu</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII H 12, ff. 1r–140v, 2. polovina 15. století.
58	ŽaltKruml	<i>Žaltář Alžběty, manželky Václava z Rovného</i>	Český Krumlov, Státní oblastní archiv v Třeboni, pobočka Český Krumlov, fond Sbírka rukopisů Český Krumlov, č. 318, 70. léta 15. století.
59	ŽaltMor	<i>Žaltář moravský</i>	Brno, Moravská zemská knihovna, sign. RKP-0048.020, ff. 10r–109r, konec 15. století.
60	ŽaltPod	<i>Žaltář poděbradský</i>	Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, sign. Mscr. Dresd.k.2, ff. 8 bis r–134v, 1396.
61	ŽaltŠvehl	<i>Žaltář Švehlův</i>	Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, sign. M II 47, ff. 1r–63r, 1496.
62	ŽaltTisk	<i>První tištěný žaltář</i>	[<i>První tištěný žaltář</i>], Praha, [Tiskař Žaltáře (tj. Martin z Tišnova?)], 1487. GW M36275; ISTC ip01069500; Knihopis: INC011. Citované exempláře: Berlin, Staatsbibliothek, sign. 8° Inc 1950.8; Praha, Národní knihovna České republiky, sign. 41 G 80; Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 25 C 52; Praha, Strahovská knihovna, sign. DP VI 16; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Ink 15.G.6.
63	ŽaltWittb	<i>Žaltář wittenberský</i>	Wittenberg, Bibliothek des Evangelischen Predigerseminars, sign. A VI 6, polovina 14. století, soudobý český mezirádkový překlad na ff. 1r–262r.

Číslo	Zkratka	Pramen	Uložení
64	ŽaltB	<i>Brněnský zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 63, 4 ff. (Ps 24,3–26,2, 34,5–35,10, 118,113–120,6), polovina 14. století.
65	ŽaltM	<i>Muzejní zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 46, 4 ff. (Ps 144,16–146,4, kantika, Symbolum Athanasianum), 1. polovina 14. století.
66	ŽaltP	<i>Pasovský zlomek žaltáře</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII J 17/16, 2 ff. (Ps 18,6–20,7, 27,4–29,13), 2. polovina 14. století.
67	ŽaltT	<i>Šafaříkův a Tomášský zlomek žaltáře</i>	Praha, Knihovna Národního muzea, sign. 1 A c 66/1–2, 5 ff. (Ps 48,9–49,12, 60,3–68,35), 2. polovina 14. století.
68	ŽaltU	<i>Truhlářův zlomek žaltáře</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII J 17/9, 4 ff. (Ps 129,6–131,11, 138,5–139,14, 147,1–148,14), 1. polovina 14. století.
69	Žalt NK XVII H 14	<i>Žaltář neznámého původu</i>	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XVII H 14, polovina 15. století.
70	Žalt NK XXIV B 56	zlomek žaltáře	Praha, Národní knihovna České republiky, sign. XXIV B 56, 2 ff. (Ps 36,33–37,3, 38,1–11), konec 15. století.

Tabulka č. 5: Staročeské překlady Knihy žalmů

Tabulka ukazuje přináležitost dochovaných staročeských biblických rukopisů a tisků k jednotlivým staročeským překladům žalmů.⁵ Vychází jak ze starších prací,⁶ tak z našeho vlastního průzkumu. Tučně je vyznačen reprezentativní pramen pro každý překlad. Vzhledem k vysokému počtu dochovaných památek jsou jednotlivé žaltáře citovány pouze zkratkou podle tabulky č. 4. Řazení pramenů v rámci jednotlivých překladů vychází z chronologických údajů o jejich vzniku, avšak vzhledem k nejednoznačnému časovému určení některých z nich může být pouze orientační.

Překlad	Dochované texty
1. překlad žaltáře	ŽaltGlosMuz (počátek 14. století), ŽaltM (1. polovina 14. století), ŽaltWittb (polovina 14. století), ŽaltB (polovina 14. století), BiblDrážď (60. léta 14. století), ŽaltDub (1416), ŽaltGlosKlem (kolem 1420) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltPod (1396)
2. překlad žaltáře	ŽaltU (1. polovina 14. století), ŽaltKlem (polovina 14. století), ŽaltP (2. polovina 14. století), ŽaltT (2. polovina 14. století), BiblKunšt (1440–1460) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltKap (80. léta 14. století), BiblLitTřeb (1411–1414), BiblOl (1417), BiblWolf (1436)
3. překlad žaltáře	BiblBosk (1421–1425), BiblMladPror (1428), BiblŽaltHist (20. léta 15. století), BiblBoč (1430–1450), BiblZamSZ (1430–1440), Bibl Blovice (1. polovina 15. století), Bibl KNM 1 A c 2/5 (1. polovina 15. století), BiblMikSZ (polovina 15. století), Žalt NK XVII H 14 (polovina 15. století), ŽaltHor (1450), BiblMik (1440–1460), BiblRajhSZ (2. třetina 15. století), BiblMlyn (3. čtvrtina 15. století), BiblLitMuzSZ (1480), Bibl KNM 1 I a 5/15 (4. čtvrtina 15. století) <i>třetiredakční úprava 3. překladu žaltáře:</i> BiblPad (1432–1435), BiblKruml (1440–1460), BiblCist (1456), BiblNymb (1462–1463), BiblDlabSZ (2. třetina 15. století), BiblŠafh (počátek 2. polovina 15. století), BiblTalm (1460–1480), ŽaltAuck (1466), ŽaltJieš (1475), BiblLobk (1479/1480), ŽaltKlemNez (2. polovina 15. století), BiblLitSZ (2. polovina 15. století), BiblMikSZMen (2. polovina 15. století), ŽaltFrantKlem (konec 15. století), BiblStenSZ (15. století) <i>samostatnější úpravy:</i> BiblHlah (1416), BiblLit (1429), BiblDuch (1433), BiblMosk (1. polovina 15. století), BiblKristSZ (1440), BiblHod (1440–1460), BiblMil (polovina 15. století), BiblMikNZ (1466), BiblLobkSZ (70. léta 15. století), ŽaltKruml (70. léta 15. století), BiblKladr (1471), BiblDlouh (1475), BiblZábl (1476–1478)
4. překlad žaltáře	ŽaltTisk (1487), BiblPraž (1488), BiblKutn (1489), Žalt NK XXIV B 56 (po 1487), ŽaltMor (konec 15. století), ŽaltŠvehl (1496), BiblObrSZ (přelom 15. a 16. století), BiblBen (1506) <i>samostatnější úpravy:</i> ŽaltBak (1499), ŽaltBak2 (1508)

⁵ Jednotlivé památky jsou přiřazeny k překladům podle jejich relativní blízkosti k reprezentativním pramenům těchto překladů. Je ovšem třeba brát v úvahu, že každá z památek je do jisté míry ovlivněna zásahy písaře či korektora, díky nimž bývá znění každé z nich drobně odlišné. Do podskupiny *samostatnější úpravy* jsou řazeny pouze nejvýraznější se vymykající prameny, ať už kompilací s ostatními překlady, či doplněním vlastních řešení.

⁶ Srov. především Kyas 1962 a Kyas 1997.